

# ATLAS

## LA FABRIQUE DES HUMANITÉS

Un programme de traduction  
en sciences humaines et sociales

A translation program  
in Humanities and Social Sciences

ATELIERS / WORKSHOPS  
2017-2018

## PARTENARIATS / PARTNERSHIPS

*La Fabrique des Humanités* est soutenue par l'Institut français, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (MCC) et la Sofia



## DES ATELIERS ORGANISÉS

en collaboration avec l'EHESS – Paris / France



en coproduction avec

The University of Stirling (UK)



The Yale French Department

with additional support from The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund and the MacMillan Center for International and Area Studies at Yale

# Yale

# LA FABRIQUE DES HUMANITÉS

ATLAS est une association qui a pour vocation de promouvoir la traduction littéraire. Elle propose des résidences de traduction, des aides aux traducteurs, organise des manifestations littéraires et s'emploie à diffuser auprès du public le rôle culturel de la traduction. La formation constitue une part importante de son projet.

Aujourd'hui, ATLAS propose un nouveau programme d'ateliers d'une semaine spécifiquement conçus pour favoriser les traductions entre anglais et français dans le champ de la recherche en philosophie et sciences humaines et sociales et apporter à de jeunes chercheurs un approfondissement de leurs compétences en traduction.

*ATLAS is an association whose aim is to promote literary translation. It provides residencies in translation, support for translators, organizes literary events and endeavours to raise awareness of the cultural impact of translation among the general public. An important part of its project is training and development.*

*ATLAS is now launching a new program of one-week workshops, specifically dedicated to fostering the flow of translations between English and French in Philosophy, the Humanities and Social Sciences, and designed to enable young scholars to develop their skills in translation.*

# CALENDRIER / SCHEDULE

- 04/12 > 08/12/17  
**University of Stirling / UK** : Traduire l'histoire / *Translating History*
- 18/12 > 22/12/17  
**CITL – Arles / France** : Traduire la philosophie / *Translating Philosophy*
- 08/01 > 12/01/18  
**EHESS – Paris (ou CITL – Arles) / France** : Traduire la sociologie et l'anthropologie / *Translating Sociology and Anthropology*
- 16/01 > 20/01/18  
**Department of French, Yale University / New Haven, CT, USA** : Traduire la pensée critique / *Translating Critical Thought*

## OBJECTIFS / AIMS

- Favoriser la mise en réseau des jeunes chercheurs, doctorants, post-doctorants et traducteurs indépendants entre la France, le Royaume-Uni et les États-Unis  
*Promote networking among young French, British and American researchers, PhD and postdoctoral students, and freelance translators*
- Approfondir les compétences traductives des jeunes chercheurs  
*Enhance the translation skills of young researchers*
- Leur permettre d'acquérir des concepts-clés et des outils d'analyse qui les aident à aborder les corpus en langue étrangère sur lesquels ils travaillent  
*Give them key concepts and analytical tools to engage with the texts they are working on*
- Présenter aux participants un état des lieux de la recherche dans leurs champs disciplinaires respectifs  
*Offer a state-of-the-art overview of their respective research fields*
- Mettre en relation les revues scientifiques et les traducteurs compétents dans leurs domaines  
*Foster connections between scientific journals and skilled translators*

# MODALITÉS / MODALITIES

- Groupe de 8 personnes par atelier (4 participants traduisant du français vers l'anglais et 4 dans l'autre sens)  
*A group of 8 people per workshop, among whom 4 participants translating from French into English and 4 from English into French*
- Travail avec un ou des collègues traduisant vers l'autre langue  
*Collaboration with colleagues translating in the opposite direction*
- 2 traducteurs expérimentés pour conduire les ateliers (un tuteur vers chaque langue)  
*2 translators-in-residence will run the workshops (one per direction)*
- Participation active de tous les intervenants dans le but de favoriser les échanges  
*The workshop requires the active involvement of all attendees, in order to encourage exchanges*
- Préparation en amont par chaque participant de l'ensemble des textes mis en discussion pendant les 5 jours  
*Prior to the workshop, everyone prepares in advance all texts to be discussed during the 5 days*
- Séquence de 3 heures consacrée à chaque projet pour débattre des points problématiques entre participants et sous la conduite des deux tuteurs  
*A 3-hour session is devoted to each text, problematic points are discussed among the participants under the guidance of the translators-in-residence*

Le programme prévoit en outre deux événements complémentaires (une table ronde et une conférence), qui permettent aux participants de rencontrer des éditeurs et responsables de revues, ainsi qu'un conférencier spécialiste de leur domaine.

*In addition, the program includes two side-events (one panel discussion and one lecture), which offer the participants the opportunity to meet publishers and editors of journals, as well as a leading scholar in their respective fields.*

# SÉLECTION DES PROJETS / APPLICATION PROCESS

Les candidats doivent faire parvenir un dossier comprenant :

*Candidates must submit an application including:*

- 1 extrait d'environ 5 feuillets de 1500 signes d'un ouvrage ou article en cours de traduction

*An excerpt of about 5 pages (+/- 1500 words) of a translation in progress (book or article)*

- 1 copie du texte correspondant en version originale

*Copy of the original*

- 1 texte de présentation (maximum 2 pages), comprenant un résumé et une note d'intention sur les raisons de traduire l'ouvrage en question

*An abstract of the book or article and a brief statement on the reasons why the text merits translation (+/- 500 words)*

- *Curriculum vitae*

*Resume*

- Lettre de motivation

*Cover letter*

# FINANCEMENT / FUNDING

Sont pris en charge par le programme :

*The program funds:*

- Les frais pédagogiques

*Tuition*

- Les frais d'hébergement

*Lodging*

- Les déjeuners les jours d'atelier

*Lunch on workshop days*

Une contribution financière de 500 euros est demandée aux participants (les étudiants de l'EHESS en sont exonérés). Ainsi, une bourse couvrant cette contribution et/ou les frais de voyage peut-être accordée sur demande par les organisateurs, si le candidat n'a pas la possibilité de faire prendre en charge ces frais par son unité de recherche. Ces bourses sont limitées en nombre, et accordées sur conditions de ressources.

*A fee of 500 € per participant is requested (EHESS students are free of charge). Financial aid may be granted by the organizers (on request), i.e. if the applicant is not able to receive financial support from his/her university. Travel expenses might be taken care of by the organizers. Conditions applied. These grants are limited in number and are need-based.*

A complex network diagram background consisting of numerous light blue circles of varying sizes connected by thin, light blue lines. The circles are distributed across the page, with a denser cluster in the lower-middle section. The overall effect is a sense of interconnectedness and global reach.

INFORMATION

# ATLAS

Association pour la promotion de la traduction littéraire

Contact : [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org)

Tél. : + 33 (0) 4 90 52 05 50

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)